עובדיה : א

faciam disperdere & ,peccati regnum in DEI Domini oculi Ecce
8 הִנֵּה עֵינֵי אֲדֹנָי יְהוָה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי
delebo delendo non veruntamen ,homi faciem desuper illud
אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמִיד אַשְׁמִיד
,præcipiam ego ecce Quia .Dominus dixit ,Jahacob domum
9 אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה: כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה
quemadmodum Israel domum gentibus omnibus in facie commovere &
וְהַנְעֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
morientur gladio In ,terram lapillus cadet non & ,cribro in agitatur
10 יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אֶרֶץ: בַּחֶרֶב יָמוּתוּ
anticipabit nec ,accedet Non ,dicentes ,mei populi peccatores omnes
כָּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים
David tabernaculum erigam illa die In .malum nos propter
11 בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה: בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד
,erigam ejus dicuta & ,eorum rupturas seplam & ,collabens
הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וְהֲרִסֹתָיו אָקִים
residuum possideant Ut .seculi diebus sicut illud ædificabo &
12 וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם: לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית
dixit ,eas super meum nomen est invocatum quas gentes omnes & ,Edom
אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם
,Dominus dixit ,venientes dies Ecce .hoc faciens ,Dominus
13 יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
,semen trahentem ad uvarum calcator & ,messorem ad arator attinget &
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקּוֹצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע
.liquefient colles omnes & ,mustum montes stillabunt &
וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה:
urbes ædificabunt & ,Israel mei populi captivitatem convertam Et
14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים
bibent & ,vineas plantabunt & : inhabitabunt & ,desolatas
נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־
eos plantabo Et eorum fructum comedent & ,hortos facient & ,eatum vinu
15 יֵינָם וְעָשׂוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פִּרְיָהֶם: וְנִטַּעְתִּים
quam ,sua humo desuper ultrà evellentur non & ,suam humum super
עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר־
.tuus Deus Dominus dixit ,eis dedi
נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

Versio VULG. LAT.

8 Ecce oculi Domini Dei super regnum peccans, & conteram illud à facie terræ: veruntamen conterens non conteram domum Jacob, dicit Dominus. Ecce enim mandabo ego, & concutiam in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticũ in cribro: & non cadet lapillus super terram. In gladio morientur omnes peccatores populi mei: qui dicunt; Non appropinquabit, & non veniet super nos malum. In die illa suscitabo tabernaculum David, quod cecidit: & reædificabo aperturas murorum ejus, & ea quæ corruerant instaurabo: & reædificabo illud sicut in diebus antiquis. Ut possideant reliquias Idumææ, & omnes nationes, eò quòd invocatum sit nomen meum super eos: dicit Dominus faciens hæc. Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & comprehendet arator messorem, & calcator uvæ mittentem semen: & stillabunt montes dulcedinem, & omnes colles culti erunt. Et convertam captivitatem populi mei Israel: & ædificabunt civitates desertas, & inhabitabunt: & plantabunt vineas, & bibent vinum earum: & facient hortos, & comedent fructus eorum. Et plantabo eos super humum suam: & non evellam eos ultrà de terra sua, quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

Versio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

8 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τὴν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον (ϑ) Ἰακὼβ, λέγει κύριος.
9 (ι) Διότι ἐγὼ ἐντέλλομαι, καὶ (κ) λικμήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τὸν οἶκον (λ) Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ, καὶ οὐ μὴ πίσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν. Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου, οἱ λέγοντες, Οὐ μὴ ἐγγίσῃ, (μ) οὐδὲ μὴ γένοι ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκιμὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ (ν) κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος· (ξ) Ὅπως ἐκζητήσωσι οἱ καταλοιποὶ τὸν ἀνθρώπων (ο) καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτοὺς, λέγει κύριος (π) ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα. Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ (ρ) ἀμητὸς τὸν τρυγηγὸν, καὶ τῷ κάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται. Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς ἠφανισμένας, καὶ κατοικήσουσι, καὶ (σ) φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ (τ) ποιήσουσι κήπους, καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν. Καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκπαθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς (υ), ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς (φ) παντοκράτωρ.

Ecce oculi Domini Dei super regnum peccatorũ: & auferã illud à facie terræ. Veruntamen non in fine auferam domũ Jacob, dicit Dominus. Quia (b) ego præcipio, & ventilabo in cunctis gentibus domum Israel, sicut ventilatur in ventilabro: & non cadet contritio super terram. In gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicũt; Non appropinquabit, neque veniet super nos mala. In die illa suscitabo tabernaculũ David, quod ceciderat, & reædificabo ea quæ corruerant ex ipso, & quæ suffossa sunt ex eo, suscitabo, & instaurabo illud, sicut dies seculi; ut (c) quærant reliqui hominum et omnes gentes, super quos invocatum est nomen meum super eos, dicit Dominus, faciens hæc omnia. Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et apprehendet (d) messis vindemiam, et maturescet uva in semente. Et stillabunt montes dulcedinẽ, et omnes colles consiti erunt. Et convertam captivitatem populi mei Israel, & ædificabunt civitates (e) dissipatas, & habitabunt: et plantabunt vineas, et bibent vinum earum: et facient hortos, et comedẽt fructũ eorum. Et plantabo eos super terram suam: et non evellentur ampliùs de terra, quam dedi eis, dicit Dominus Deus omnipotens.

'ΑΜΩΣ Β'.

MS. A. (ϑ) Ἰσραὴλ, (ι) Διότι ἰδοὺ ἐγὼ (κ) λικμιῶ (λ) τὸν Ἰσραὴλ, (μ) οὐδ' οὐ μὴ (ν) κατεσκαμμένα (ξ) Ὅπως ἂν (ο) τὸν κύριον, καὶ (π) ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα. (ρ) ἀλοητὸς (σ) καταφυτεύσουσι (τ) καταφυτεύσουσιν κήπους, (υ) αὐτῶν, (φ) ὁ παντοκράτωρ.

† 'ΑΜΩΣ Β'.

תרגום יונתן Targum JONATHAN.

8 הָא קֳדָם יְיָ אֱלֹהִים גָּלָן עוֹבְדֵי מַלְכוּתָא חַיָּבְתָּא וַאֲשֵׁצֵי יָתָהּ מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא בְּרַם
9 אֲרֵי לָא גְמִירָא וְשֵׁצָאָה אֲשֵׁצֵי יַת בֵּית יִשְׂרָאֵל אָמַר יְיָ: אֲרֵי הָא אֲנָא מְפַקֵּד וַאֲבַדֵּר
בְּכָל עַמְמַיָּא יַת בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִמְחַרְיִן בְּעַרְבְּלָא וְלָא נָפֵל מִנֵּיהּ אֶבֶן מִבֵּינָה
10 לְאַרְעָא: בְּחַרְבָּא יִתְקַטְּלוּן כָּל חַיָּבֵי עַמִּי דְאָמְרִין לָא תֵיתֵי וְתוֹחִי עֲלָנָא בִּישְׁתָּא:
11 בְּעִדָּנָא הַהִיא אֲקִים יַת מַלְכוּתָא דְבֵית דָּוִד דִּנְפַלַת וְאֶבְנֵי יַת בְּרַכֵּיהוֹן וְכָנִישְׁתְּהוֹן
אַתְקִין וְתִשְׁלוּט בְּכָל מַלְכוּתָא וְתִנְמַר וְתִשְׁצֵי סַגִּי מַשְׁרְיָתָא וְהִיא תִתְבְּנֵי וְתִשְׁתַּכְלֵל
12 כְּיוֹמֵי עַלְמָא: בְּדִיל דְּיֵרְתּוּן יַת שְׁאָרָא דֶאֱדוֹם וְכָל עַמְמַיָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּאִתְקְרֵי
13 שְׁמִי עֲלֵיהוֹן בְּכֵן אָנָא יְיָ עָבֵד דָּא: הָא יוֹמַיָּא אָתָן אָמַר יְיָ וְיַעֲרַע רָדְיָא בַּחֲצוֹדָא
14 וְעֵצֶר עִנְבִין בְּמִפַּק בַּר זַרְעָא וְיִרְבּוּן טוּרַיָּא חֲמַר מֵרַת וְכָל רָמָתָא יִתְפַּלְחָן: וַאֲתִיב יַת
גָּלוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִבְנוּן קִרְוִין דְּצַדְיָן וְיִתּוּבוּן וְיִצְבּוּן כַּרְמִין וְיִשְׁתּוּן יַת חַמְרְהוֹן
15 וְיַעְבְּדוּן גִּנִּין וְיֵכְלוּן יַת אִבֵּיהוֹן: וַאֲקַיְמִנּוּן עַל אַרְעֲהוֹן וְלָא יִטַּלְטְלוּן עוֹד מֵעַל אַרְעֲהוֹן
דְּיַהֲבֵית לְהוֹן אָמַר יְיָ אֱלָהָךְ:

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

Ecce coram Dño Deo palam sunt opera regni nefarii, proinde disperdam illud à facie terræ: veruntamen non totali consumptione consumam domum Israel, dicit Dñs. Ecce namque mandabo & dispergam per universas gentes domum Israel, quemadmodum solent convolvere [*triticum*] in cribro, de cujus medio ne lapillus quidem intercidit in terram. Gladio occidentur omnes peccatores populi mei, qui dicunt: Non adveniet neq; festinabit adversum nos malum. Tempore illo suscitabo regnum domus David quod collapsum fuerat, & condam propugnacula eorum, & *ecclesias* eorum reparabo: dominabitúrq; in omnia regna, confringet & disperdet copiosas legiones: ipsum verò ædificabitur fundabitúrq; sicut diebꝰ seculi. Ut possideant reliquias Idumæorum, & omnes populos domꝰ Israel super quos invocatum est nomen meum, ideò *ego Dominus* hoc facio. Ecce dies venient, dicit Dñs, & occurret arator messori, & calcator uvarum sementem educenti: & plurimum vini meri producent montes, collésq; omnes erunt culti. Quamobrem convertam captivitatem populi mei Israel, qui vastatas reædificabunt urbes quas inhabitabunt; & plantabunt vineas, & bibent vinum earum, faciéntq; hortos quorum vescentur fructibus. Et firmabo eos super terram suam adeò ut non transferantur ultrà à terra sua quam dedi eis, dixit Dominus Deus tuus.

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 * ܗܐ ܥܝܢܘܗܝ ܕܡܪܐ ܡܪܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܚܛܝܬܐ. ܘܐܘܟܕܝܗ ܡܢ ܐܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܟܪܡ ܠܐ
9 ܗܟܢܐ ܐܘܟܕܝܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. * ܡܛܠ ܕܗܐ ܐܢܐ ܦܩܕ ܐܢܐ. ܘܐܟܕܪ
ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܠܕܒܝܬ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܐܝܟ ܕܥܪܒܝܢ ܒܥܪܒܠܐ. ܘܠܐ ܢܦܠ ܕܟܝܩܗܘܢ ܥܠ
10 ܐܪܥܐ. * ܒܚܪܒܐ ܢܦܠܘܢ ܟܠ ܚܛܝܘܗܝ ܕܥܡܝ ܕܐܡܪܝܢ: ܠܐ ܬܩܪܘܒ ܘܠܐ ܬܡܛܝܢ ܒܝܫܬܐ.
11 * ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܐܩܝܡ ܡܫܟܢܗ ܕܕܘܝܕ ܕܢܦܠ. ܘܐܣܘܓ ܬܘܪܥܬܗܘܢ. ܘܡܣܚܦܝܗܘܢ
12 ܐܩܝܡ. ܘܐܒܢܝܗ ܐܝܟ ܝܘܡܬܐ ܕܥܠܡ. ܘܐܝܟ ܫܢܝܐ ܕܕܪܕܝܢ. * ܡܛܠ ܕܢܐܪܬܘܢ ܫܪܟܐ ܕܐܕܘܡ.
13 ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܝ ܥܠܝܗܘܢ. ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ. * ܗܐ ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܢܕܪܟ ܐܕܪܐ ܠܩܛܦܐ. ܘܥܨܪܐ ܕܥܢܒܐ ܠܐܪܥܐ. ܘܢܪܕܘܢ ܛܘܪܐ ܚܠܝܘܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ
14 ܪܡܬܐ ܢܬܟܣܡܢ. * ܘܐܗܦܟ ܫܒܝܬܐ ܕܥܡܝ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܘܢܒܢܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܪܒܬܐ.
ܘܢܬܒܘܢ. ܘܢܨܒܘܢ ܟܪܡܐ. ܘܢܫܬܘܢ ܚܡܪܗܘܢ. ܘܢܫܬܠܘܢ ܦܪܕܝܣܐ. ܘܢܐܟܠܘܢ ܦܐܪܝܗܘܢ.
15 * ܘܐܨܘܒ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܥܩܪܘܢ ܬܘܒ ܡܢ ܐܪܥܗܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܟ. * ܫܠܡܬ ܢܒܝܘܬܗ ܕܥܡܘܣ *

Ecce oculi Dñi dominorũ in regnũ sceleratum, ut perdã illud è superficie terræ: at non ita perdã domũ Jacobi, dicit Dñs. Nam ecce ego mandaturus sum, & Israelitas dispersurus inter omnes gentes, quemadmodũ cribro cribratur; & ne minutissimus quidem eorum decidet super terram. Gladio occumbent omnes peccatores populi mei, qui dicunt, Non attinget, neq; eveniet nobis malum. Eodem illo die erigam tabernaculũ Davidis quod deciderat, & sepiam rupturas eorum, collapsa eorũ instaurabo, & reædificabo illud ut dies seculi, & ut annos generationis generationum: Ut hæreditate possideant reliquias Adum, & omnes populos super quos invocatum est nomen meum, dicit Dñs qui hæc præstiturus est. Ecce dies adveniunt, dicit Dñs, quibus area vindemiam assequetur, & uvarũ expressio sementem; manabunt montes dulcedine, & omnes colles suavescent: Reducam captivos populi mei Israelis, & reædificabunt urbes destructas, & considebunt: plantabunt vineas, & bibent vinũ earum: conferent hortos, & comedent fructus eorum. Deniq; plantabo eos in terra eorum, ac non evellentur ampliùs è terra sua quam dedi eis, dicit Dñs Deus tuus.

Prophetiæ Amosi finis.

Versio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 * هَا عَيْنَا الرَّبِّ الإِلٰهِ عَلَى مَمْلَكَةِ الخَطَاةِ، وَأُزِيلُهَا مِنْ وَجْهِ الأَرْضِ. لَكِنِّي إِنَّهُ لَيْسَ إِلَى الانْقِضَاءِ
9 أَنْزَعُ بَيْتَ يَعْقُوبَ يَقُولُ الرَّبُّ * مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ هَا أَنَا آمُرُ وَأَدْرِي بَيْتَ إِسْرَائِيلَ فِي جَمِيعِ الأُمَمِ. كَمَا
10 يُغَرْبَلُ بِالغِرْبَالِ. وَلَا يَسْقُطُ الانْكِسَارُ عَلَى الأَرْضِ * بِالسَّيْفِ يَسْقُطُونَ جَمِيعُ خَطَاةِ شَعْبِي. القَائِلِينَ
11 لَا تَقْتَرِبُ وَلَا تَكُونُ عَلَيْنَا الشُّرُورُ * فِي ذٰلِكَ اليَوْمِ أُقِيمُ خَيْمَةَ دَاوُدَ الَّتِي سَقَطَتْ. وَأَبْنِي مَا سَقَطَ
12 مِنْهَا. وَأُقِيمُ مَهْدُومَاتِهَا وَأَبْنِيهَا كَأَيَّامِ الدَّهْرِ * كَيْ تَطْلُبَ بَقَايَا النَّاسِ الرَّبَّ. وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ
13 دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هٰذِهِ * هَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ. فَيُدْرِكُ الدَّارِسُ القَطَّافَ
14 وَيَنْضَجُ العِنَبُ فِي الزَّرْعِ. وَيَقْطُرُ الجِبَالُ حَلَاوَةً. وَجَمِيعُ الآكَامِ تَصِيرُ عُرُوسًا * وَأَرُدُّ سَبْيَ شَعْبِي
إِسْرَائِيلَ. وَيَبْنُونَ المُدُنَ الفَانِيَةَ وَيَسْكُنُونَهَا. وَيَغْرِسُونَ كُرُومًا وَيَشْرَبُونَ خَمْرَهَا. وَيَغْرِسُونَ بَسَاتِينَ
15 وَيَأْكُلُونَ ثَمَرَاتِهَا * وَأَغْرِسُهُمْ عَلَى أَرْضِهِمْ. وَلَا يُقْلَعُونَ مُنْذُ الآنَ مِنْ أَرْضِهِمُ الَّتِي أَعْطَيْتُهُمْ
إِيَّاهَا. يَقُولُ الرَّبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ. * تَمَّتْ نُبُوَّةُ عَامُوصَ النَّبِيِّ *

Ecce oculi Domini Dei super regnum scelestorum; & quidem amovebo illud è superficie terræ: veruntamen haudquaquam ad finem usque auferam domum Jacobi, dicit Dominus. Quoniam ecce ego præcipiam, & dispergam domum Israelis per omnes gentes, quemadmodum cribro cribratur; & non cadet confractum super terram. Gladio corruent omnes peccatores populi mei, dicentes, Non accedem, neque contingent nobis mala. In illo die erigam tabernaculũ Davidis quod corruit, & reædificabo quod ex eo decidit, erigam ruinas ejus, & ædificabo eas sicut dies æternitatis: ut reliqui homines Dominum quærant, omnésque gentes super quas invocatum fuerit nomen meum, dicit Dominus qui facturus est. Ecce dies venturi sunt, dicit Dominus, quibus triturator vindemiatorem assequetur, & maturescent uva tempore sementis, & stillabunt montes dulcedinem, omnésque colles fient plantaria: Et reducam captivitatem populi mei Israelis, & reædificabunt urbes collapsas, & inhabitabunt eas: plantabunt vineas, & bibent vinum earum: conferent hortos, & comedent fructus eorum. Et plantabo eos super terram ipsorum, & non evellentur posthæc è terra sua quam dedi ipsis, dicit Dominus omnipotens.

Finis Prophetiæ Amosi Prophetæ.

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Sequitur Propheria